Einladung zum **DolmetscherInnen-Treffen**

am **14. Dezember 2019,** 14 bis ca. 18 Uhr, **Elmshorn**, Einwandererbund, Feldstr. 3

Dolmetschen üben

Dolmetschen ist ein einsamer Beruf: Wer dolmetscht, ist meistens alleine. Tauchen dann Probleme auf, ist niemand da, den man fragen kann. Dolmetscherinnen und Dolmetscher müssen dann blitzschnell entscheiden, wie sie mit dem Problem umgehen wollen. Fragen, wie andere das gemacht hätten, kann man dann erst beim nächsten Dolmetscher-Treffen.

Aber man kann das Dolmetschen und bestimmte Probleme beim Dolmetschen auch vorher üben. Es gibt Situationen, die immer mal wieder auftauchen, von denen andere bei den Treffen erzählen. Und es gibt auch Übungen, die man gemeinsam machen kann. Auf diesem Treffen können wir einigen kennenlernen – vielleicht nicht alles selbst ausprobieren, aber einige können etwas ausprobieren, die anderen dabei zusehen oder zuhören.

Praktikum

Man kann als Dolmetscherin oder Dolmetscher andere beim Dolmetschen beobachten, sich Notizen und Fragen aufschreiben und versuchen, diese hinterher zu klären. Gerichtsverhandlungen sind öffentlich, und es gibt auch öffentliche Veranstaltungen mit DolmetscherInnen. Man muss nur die Termine herausfinden, bei den Dolmetscher-Treffen werden sie auch weitergegeben.

Dolmetsch-Spiel

Wir haben beim Dolmetscher-Treffen ein „Dolmetsch-Spiel“ mit 192 Text-Karten entwickelt, mit dem man das Dolmetschen üben kann. Voraussetzung ist, dass mindestens zwei, besser vier Dolmetscherin der gleichen Sprache da sind (oder sich privat als Übungsgruppe treffen), um mit dem Spiel das Dolmetschen zu trainieren.

Beim Dolmetscher-Treffen ist das Spiel vorhanden, es ist auch im Buchhandel erhältlich.

Unterrichts-Filme

Verschiedene DolmetscherInnen haben beim Dolmetscher-Treffen auch Szenen auf Video aufgenommen. Diese Dolmetsch-Szenen zeigen typische Fehler im Beruf. Wir können uns Filme zusammen ansehen und darüber sprechen, wie man Fehler vermeidet.

Diese Filme sind auch im Buchhandel erhältlich, man kann sie auch im privaten Kreis ansehen und als Übung verwenden.

Bitte meldet Euch an, gebt die Einladung auch gerne weiter.

Wegbeschreibung:

Mit dem Auto von Norden über A7 / Autobahndreieck Hamburg auf die A23 Richtung Husum, Abfahrt Elmshorn. Umgekehrt von Heide / Itzehoe aus A 23 Richtung Hamburg bis Abfahrt Elmshorn. Von dort aus geradeaus Richtung Innenstadt, erst Industriegebiet, Baumärkte etc., dann Wohnhäuser. Direkt nach der Unterführung (Bahngleise über der Straße) rechts abbiegen in die Berliner Straße, die führt geradeaus direkt in die Feldstraße.

Mit dem Zug aus dem Bahnhof raus, das ist der Holstenplatz (Parkplatz). Nördlich seht Ihr die Schulstraße, von der geht die Feldstraße rechts ab (bei der Commerzbank).

Tee und Kaffee können wir machen –
wer hat Lust, ein paar Kekse mitzubringen?

Ich bitte um Anmeldung: Reinhard Pohl, reinhard.pohl@gegenwind.info